



**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
6 October 2005
Russian
Original: Spanish

Генеральная Ассамблея
Шестидесятая сессия
Пункт 74 повестки дня
Доклад Международного Суда

Совет Безопасности
Шестидесятый год

**Вербальная нота Постоянного представительства Коста-Рики
при Организации Объединенных Наций от 29 сентября
2005 года на имя Генерального секретаря**

Постоянное представительство Коста-Рики при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь настоящим препроводить заявление министерства иностранных дел и религии Коста-Рики о передаче в Международный Суд дела против Никарагуа в связи с правами судоходства Коста-Рики по реке Сан-Хуан (см. приложение).

Постоянное представительство Коста-Рики было бы признательно Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций за обеспечение распространения настоящей ноты и приложения к ней в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 74 повестки дня и документа Совета Безопасности.

**Приложение к вербальной ноте Постоянного
представительства Коста-Рики при Организации
Объединенных Наций от 29 сентября 2005 года на имя
Генерального секретаря**

**Коста-Рика объявляет о передаче в Международный Суд дела
в связи с правами судоходства по реке Сан-Хуан**

Сан-Хосе, Коста-Рика, 28 сентября 2005 года

Правительство Коста-Рики объявило сегодня о том, что через несколько часов оно передаст в Международный Суд, штаб-квартира которого находится в Гааге, дело в связи со своими правами судоходства по реке Сан-Хуан, которыми ее наделяют соответствующие юридические документы.

Об этом решении объявили президент Республики д-р Абель Пачеко де ла Эсприэлья и министр иностранных дел и религии Роберто Товар Фаха на пресс-конференции, которая была созвана в президентском дворце в 16 ч. 00 м. сегодня, в среду, 28 сентября 2005 года.

Министр иностранных дел пояснил, что сегодня послу Коста-Рики Эдгару Угальде были даны указания передать это дело в штаб-квартиру Международного Суда в Гааге.

Правительство Никарагуа будет извещено об этом шаге Коста-Рики нотой, которую министр иностранных дел Коста-Рики Роберто Товар Фаха направит министру иностранных дел Никарагуа Норману Кальдере.

Президент Коста-Рики д-р Абель Пачеко де ла Эсприэлья заявил, что, несмотря на прогресс и перспективы, ставшие возможными благодаря соглашению, подписанному министрами иностранных дел Коста-Рики и Никарагуа 26 сентября 2002 года, «вопрос о правах Коста-Рики в отношении реки Сан-Хуан до сих пор остается единственным источником разногласий между двумя нашими странами».

Он напомнил о том, что предложенные Коста-Рикой посреднические и арбитражные процедуры не были приняты Никарагуа. «Вследствие этого в соответствии с принципом мирного сосуществования государств и будучи верны традиции уважения Коста-Рикой норм международного права, мы приняли решение о передаче этого дела в Международный Суд».

«Мы надеемся на то, что в этот исторический момент будет продемонстрировано подлинное национальное единство», — заявил президент д-р Абель Пачеко и добавил, что Коста-Рика и ее права важнее любых других конкретных интересов.

Со своей стороны министр иностранных дел подтвердил, что Коста-Рика обращается в «высшую международную судебную инстанцию для того, чтобы раз и навсегда устранить единственную причину разногласий с Никарагуа».

Он заявил, что его страна «не требует для себя ни больше ни меньше тех прав, которыми наделяют Коста-Рику соответствующие юридические документы».

Он выразил мнение о том, что «обращение в Международный Суд вовсе не означает, что дружбе между двумя народами пришел конец. Как Коста-Рика, так и Никарагуа признают Суд в качестве средства обеспечения мирного сосуществования и взаимного уважения между государствами».

«Мы обращаемся в Международный Суд, искренне радуя за то, чтобы то решение, которое он в конечном счете примет, способствовало тому, чтобы между Коста-Рикой и Никарагуа больше никогда не существовало причин для разногласий», — добавил министр иностранных дел.

«Надеемся на то, что, следуя таким путем, мы оставим грядущим поколениям братские дружеские отношения между нашими странами, устранив причины, которые могли бы на них сказаться. В этом заключается наша историческая ответственность», — подчеркнул министр иностранных дел Роберто Товар Фаха.
